

**THE ANALYSIS OF PROBLEM FACED BY STUDENTS IN
TRANSLATING PHRASAL VERB FROM ENGLISH INTO INDONESIAN
LANGUAGE**

A Thesis by

Iman Utama

NIM 06011281722033

**English Education Study Program
Language and Arts Educational Department**



**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS SRIWIJAYA**

2021

**THE ANALYSIS OF PROBLEM FACED BY STUDENTS IN TRANSLATING
PHRASAL VERB FROM ENGLISH INTO INDONESIAN LANGUAGE**

A Thesis by

Iman Utama

06011281722033

English Education Study Program

Language and Art Education Department

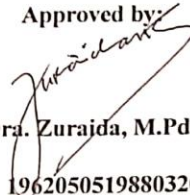
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

SRIWIJAYA UNIVERSITY

PALEMBANG

2021

Approved by:



Dra. Zurajida, M.Pd.

NIP. 196205051988032004

Certified by,

Coordinator of English Education Study Program



Hariswan Putra Jaya, S.Pd., M.Pd.

NIP. 197408022002121001

**THE ANALYSIS OF PROBLEM FACED BY STUDENTS IN TRANSLATING
PHRASAL VERB FROM ENGLISH INTO INDONESIAN LANGUAGE**

A Thesis by

Iman Utama

06011281722033

**This thesis was defended by the writer in the final program examination and approved by
the examination committee on:**

Day : Thursday

Date: December, 23rd 2021

1. Academic Advisor : Dra. Zuraida, M.Pd. (



2. Member : Dr. Margareta Dinar Sitinjak, M.A.(



Indralaya, 3rd January 2022

Certified by

Coordinator of English Education

Study Program,



Hariswan Putra Jaya, S.Pd., M.Pd.

NIP. 197408022002121003

DECLARATION

I, the undersigned,

Name : Iman Utama
Place, date of birth : Pendopo, 2 August, 1999
Student's Number : 06011281722033
Study Program : English Education

Certify that thesis entitled "The Analysis of Problem Faced by Students in Translating Phrasal Verb from English into Indonesian Language" is my own work and I did not do plagiarism or in appropriate quotation against the ethic and rules commended by Ministry of Education of Republic Indonesia No. 17, 2010 regarding plagiarism in higher education. Therefore, I deserved to face the court if I am found to have plagiarized this work.

Palembang, November, 2021

The writer



Iman Utama

THESIS DEDICATIONS AND MOTTO

This thesis is dedicated to:

1. Allah SWT, thanks for given me health, strength, guidance to finish my thesis.
2. My parents (Napisah and Effendi), thanks for your praying, support, and love.
3. My great advisor, Ibu Dra. Zuraida, M.Pd., thanks for your advice, help, and guidance; I can't finish this thesis without you.
4. My classmates and friends who always support and help me do my college related stuff.
5. SEESPA UNSRI 2017, Thanks for their support, help, and best memory during study at Sriwijaya University.
6. My Almamater.

ACKNOWLEDGEMENTS

This thesis would never be finished without the blessing of the Almighty God, ALLAH SWT. This thesis is conducted to finished and fulfill one of requirements to acquire S-1 Degree at English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Sriwijaya University. The writer would also like to express her greatest love to her dearest parents and brother and sister, Napisah, Effendi, Galang, Barqah, and Alvita who always pray and support me every single day.

The writer would like to express her greatest gratitude to the most caring and inspiring advisor, Ibu Dra. Zuraida, M.Pd. for every guidance, instruction, and advice in writing this thesis. Furthermore, the writer would also like to express her sincere gratitude to the Dean of Faculty of Teacher Training and Education (Dr. Hartono, MA.), the head of Language and Arts Department (Dr. Didi Suhendi, M.Hum.), the coordinator of English Education Study Program (Hariswan Putra Jaya, S.Pd., M.Pd.), all the lecturers of English Education Study Program who have taught her during the study.

Palembang, November, 2021

The writer,



Iman Utama

TABLE OF CONTENTS

<u>TITLE PAGE</u>	i
<u>APPROVAL</u>	ii
<u>COMMITTEE APPROVAL</u>	iii
<u>DECLARATION</u>	iv
<u>THESIS DEDICATION AND MOTTO</u>	v
<u>ACKNOWLEDGEMENT</u>	vi
<u>TABLE OF CONTENTS</u>	vii
<u>LIST OF TABLE</u>	ix
<u>LIST OF FIGURES</u>	x
<u>LIST OF DIAGRAMS</u>	xi
<u>LIST OF APPENDICES</u>	xii
<u>ABSTRACT</u>	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	2
1.1 Background of the Study	2
1.2 Problem of the Study	2
1.3 Objective of the Study	2
1.4 The Significance of the Study.....	2
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	3
2.1 Definition of Phrasal Verb	3
2.2 Types of Phrasal Verb.....	4
2.3 Definition of Translation.....	5
2.4 Translation Method.....	6
2.5 Problem in Translation.....	8
2.6 Problem in Translating Phrasal Verb.....	9
2.7 Previous Study.....	9
CHAPTER III: METHODOLOGY	11

3.1	Research Design.....	11
3.2	Participants of the Study	11
3.3	Instruments and Technique of Data Collection	11
3.3.1	Translation Test.....	12
3.3.2	In-Depth interview.....	12
3.4	Technique for Analyzing the Data.....	13
3.4.1	Descriptive Analysis.....	13
CHAPTER IV: FINDING AND INTERPRETATION.....		15
4.1	Findings.....	15
4.2	Discussion.....	46
CHAPTER 5: CONCLUSION AND SUGGESTION		50
5.1	Conclusion	50
5.2	Suggestion.....	.50
REFERENCES		
APPENDICE		

LIST OF TABLES

Table 1: The Participants of the Study.....	
Table 2: The List of the Phrasal Verb and Sentences	
Table 3: Students' Translation: Phrasal verb 1.....	
Table 4: Students' Translation: Phrasal verb 2.....	
Table 5: Students' Translation: Phrasal Verb 3.....	
Table 6: Students' Translation: Phrasal verb 4.....	
Table 7: Students' Translation: Phrasal verb 5.....	
Table 8: Students' Translation: Phrasal verb 6.....	
Table 9: Students' Translation: Phrasal verb 7.....	
Table10: Students' Translation: Phrasal verb 8.....	
Table 11: Students' Translation: Phrasal verb 9.....	
Table 12: Students' Translation: Phrasal verb 10.....	
Table 13: Students' Translation: Phrasal verb 11.....	
Table 14: Students' Translation: Phrasal verb 12.....	
Table 15: Students' Translation: Phrasal verb 13.....	
Table 16: Students' Translation: Phrasal verb 14.....	
Table 17: Students' Translation: Phrasal verb 15.....	
Table 18: Students' Translation: Phrasal verb 16.....	
Table 19: Students' Translation: Phrasal verb 17.....	
Table 20: Students' Translation: Phrasal verb 18.....	
Table 21: Students' Translation: Phrasal verb 19.....	
Table 22: Students' Translation: Phrasal verb 20.....	
Table 23: Students' Translation: Phrasal verb 21.....	
Table 24: Students' Translation: Phrasal verb 22.....	
Table 25: Students' Translation: Phrasal verb 23.....	
Table 26: Students' Translation: Phrasal verb 24.....	
Table 27: Students' Translation: Phrasal verb 25.....	

Table 28: Students' Translation: Phrasal verb 26.....

Table 29: Students' Translation: Phrasal verb 27.....

Table 30: Students' Translation: Phrasal verb 28.....

Table 31: The Percentage of Students' Incorrect Translations.....

Table 32: The List of Difficult and Easy Phrasal Verb According to The Students with The High Score

Table 33. The List of Difficult and Easy Phrasal Verb According to The Students with The High Score

Table 34: The List of Difficult and Easy Phrasal Verb According to The Students with The High Score

LIST OF FIGURES

No table of figures entries found.

LIST OF APPENDICES

- Appendix A : Text of Translation Test
- Appendix B : Key Answers
- Appendix C : The Test Result
- Appendix D : The List of The Interview Questions
- Appendix E : Interview Transcript
- Appendix F : Usul Judul
- Appendix G : Surat Keputusan Pembimbing Skripsi
- Appendix H : Surat Izin Penelitian FKIP Universitas Sriwijaya
- Appendix I : Surat Keterangan Telah Melaksanakan Penelitian

THE ANALYSIS OF PROBLEM FACED BY STUDENTS IN TRANSLATING THE PHRASAL VERB FROM ENGLISH INTO INDONESIAN LANGUAGE

Iman Utama

Dra. Zuraida, M.Pd.

English Education Study Program

Faculty of Teacher Training and Education, Sriwijaya University

Imanutama67@gmail.com

***Abstract:** English is one of languages in the world, in English there are many ways to express words and texts, one of them is with phrasal verb. phrasal verb is a combination of verb and a particle. This study aimed to find out problem faced by sixth-semester students in translating the phrasal verb from English into Indonesian Language. This study conducted at English Education Study Program, Sriwijaya University. There were 73 participants of sixth-semester students of English Education Study Program participating in the study. To answer the formulation of this problem, the writer used descriptive qualitative approach. The data of this study obtained from translation test and in-depth interview. The results of this study indicated that the students faced problem in translating phrasal verb because the lack of knowledge and lack of ability in rendering aspects of meaning. In addition, they also found it hard to translate the phrasal verb they never heard before or they rarely use.*

Keywords: Problems, Phrasal Verb, Translation

Chapter 1

Introduction

1.1 Background of the Study

Keraf (1997), language is a means of communication between members of the community in the form of a symbol of sound produced by the speech organ (p.1). From that definition, we can see that language is very important because it is the way people communicate with each other. There are many languages in the world and English is one of the languages in the world that many people learn today. Learning English can be difficult especially if the component is very different from one's native language as a result of that many people make an error while communicating with the English language as the second language.

In English there are many styles to express words or text such as idiom, slang, and phrasal verb. English phrasal verb is defined by traditional grammarians as a verb followed by a particle (Murcia & Freeman, 1983). White (2012) contends that one of the grammatical elements that difficult for EFL/ESL learners is English Phrasal Verb. It happens because of the lack of grammar knowledge of EFL/ESL. The meaning of some phrasal verbs is pretty obvious, but for many verbs, the meaning is not what it seems, the meaning of the whole expressions is not necessarily derived from the meaning of the combination. This is because most phrasal verbs contain meaning which are idiomatic. Phrasal verb carries idiomatic meaning or literal or both at the same time often confuses learner on which translation should they choose. Baker (1992), the ability to recognize and differentiate between idiomatic and non-idiomatic expressions is one of the problems that translators face when translating idioms. in that case, the ESL/EFL students cannot translate the phrasal verb literally. So, just to comprehend the phrasal verb is not easy and it can be really difficult to translate it to another language.

Translating is also not an easy thing to do since the source language and the target language could have different aspects and components. There are many aspects that need to be concerned of in translating from source language to target language in this case from English to Indonesian language. The ability to translate well is not a naturally acquired skill; it is learned as a set of

practices in formal instructional settings or other environments (Ardeshiri, Noorizah and Rosniah, 2011). From the definition above we could conclude that it needs practices to be good at translating and in this case translating phrasal verb means the students also need to have a good knowledge about phrasal verb. As have been explained above translating phrasal verb is not easy because phrasal verbs contain meaning which are idiomatic or non-idiomatic or both at the same time. in that case, the ESL/EFL students cannot translate the phrasal verb literally, based on this problem the researcher tried to investigate in which area the students often faced the problem in translating phrasal verb from English into Indonesian language.

1.2 Problem of the Study

Based on the background and identification problem above the researcher found a problem which is formulated in the following questions:

1. What are the problems faced by students in translating phrasal verb from English into Indonesian?

1.3 Objective of the Study

The objective of this research is to find the problems faced by students in translating phrasal verb from English into Indonesian.

1.4 Significant of the Study

The significance of this study is to help the understanding of phrasal verb especially for the EFL student. As for the researcher it will help him understand the phrasal verb itself and the issue in it. It will hopefully help the teachers to understand in which part the students often faced the problems when translating the phrasal verb into Indonesian language. For the students, this research hopefully will help them to understand better about phrasal verb and help them to recognize the problem often faced by students in this topic.

Reference

- Adger, David (2003). *Core Syntax: A Minimalist Approach*. Oxford University Press: Oxford, UK and New York.
- Amina, A. (2010). *Lexical Translation Problems: The Problem of Translating Phrasal Verbs The Case of Third Year LMD Learners of English. Unpublished master's thesis*. Constantine, Algeria: Mentouri University.
- Amira, M. (2014). *Problems of Translating Phrasal Verbs From English into Arabic The Case of First Year Master Students of English* (Doctoral dissertation, Unversite Kasdi Merbah Ouargla).
- Ardeshiri, M. and Noorizah, M. N. and Rosniah, M. (2011). Error Analysis of Translation from Persian into English: A Cultural Specific Perspective. Proc. Solls Intech 2011, language culture and diversity: Engaging diversity I challenging time. Bangi, Selangor, Malaysia.
- Arikunto, Suharsimi. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA.
- Ary, D., Jacobs, L. C., & Razavieh, A. (2010). *Introduction to research in education 8th edition*, Wardsworth Cengage Learning. Canada: Nelson Education Ltd Exotic Classic.
- Asadu, F. O. (2015). TRANSLATION CHALLENGES WITH PHRASAL VERBS. *no. January, 2016*. Baker, M. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London and New York: Routledge.
- Brounéus, K. (2011). In-depth interviewing. *Understanding Peace Reasearch: Methods and Challenges*, 130-45.
- Brown, H. D. (2000). *Learning and Principles of Language Teaching*.
- Cassidy, H. (2021, July 06). *Phrasal Verb for Everyday Actions* English Lesson Via Skype. <https://www.englishlessonviaskype.com/story-with-phrasal-verbs/>
- Catford. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Oxford University Press.
- Celce-Murcia, M., & Larsen-Freeman, D. (1983). *The grammar book*. Rowley (Mass.) et al.
- Coghill, J., & Stacy, M. (2003). *English Grammar*. New York: Univ. Press.
- Courtney, R. (1983). *Longman dictionary of phrasal verbs* (Vol. 734). Harlow: Longman.
- Cowie, A. P., & Mackin, R. (2001). *Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English*.
- Creswell, J. W. (2002). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.

- Ervin, S., & Bower, R. T. (1952). Translation problems in international surveys. *Public Opinion Quarterly*, 16(4), 595-604.
- Etikan, I., Musa, S. A., & Alkassim, R. S. (2016). Comparison of convenience sampling and purposive sampling. *American journal of theoretical and applied statistics*, 5(1), 1-4.
- Foster, M. (1958). Translation from/into Farsi and English. Retrieved April, 1, 2007.
- Frank, M. (1972). *Modern English*. New York: Prentice Hall, Inc.
- Jamalimanesh, A. (2009). A glance at the ailing system of teaching translation in Iranian universities. *Translation Directory. Com*.
- Keraf, G. (1997). *Komposisi*. Flores: Nusa Indah.
- Kuswarini, P. (2014). A shift of ideology in the translation of Karl May's work *Und Friede auf Erden!* into Indonesian language. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 2(3), (p.1).
- Mabrurroh, K. (2015). *An analysis of idioms and their problems found in the novel the adventures of Tom Sawyer by Mark Twain* (Doctoral dissertation, UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG).
- Macmillan Dictionary. (n.d.). Kick Start. In *Macmillan Dictionary*. Retrieved August 27, 2021, from <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/kick-start>
- Macmillan Dictionary. (n.d.). Make Up. In *Macmillan Dictionary*. Retrieved August 27, 2021, https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/make-up_1
- Macmillan Dictionary. (n.d.). Pick Up. In *Macmillan Dictionary*. Retrieved August 27, 2021, <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/pick-up>
- Macmillan Dictionary. (n.d.). Put Away. In *Macmillan Dictionary*. Retrieved August 27, 2021, <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/put-away>
- Macmillan Dictionary. (n.d.). Put Out. In *Macmillan Dictionary*. Retrieved August 27, 2021, https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/put-out_1
- MATHEOSZ, S. (2015). Penggunaan Verba Frasal Oleh Siswa SMA Negeri 2 Manado. *JURNAL ELEKTRONIK FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS SAM RATULANGI*, 3(1).
- McArthur, Tom, ed. (1992). *The Oxford companion to the English language*. Oxford: Oxford University Press.
- Munday, J. (2001). <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/kick-start> *New York*.
- Nawawi, H. (1991). *Social Research Methods*. Yogyakarta: UGM Press.

- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation (Language Teaching methodology series)*. Oxford: Pergamon Press.
- Olson, A. (2013). *Constructions and Result: English phrasal verbs as analysed in Construction Grammar* (Doctoral dissertation, Trinity Western University).
- Thrush, E. A. (2001). Plain English? A study of plain English vocabulary and international audiences. *Technical communication*, 48(3), (p.293).
- Vinay, J. P. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, translated and edited by J. C. Sager and M.J. Hamel in 1995 as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- White, B. J. (2012). A conceptual approach to the instruction of phrasal verbs. *The Modern Language Journal*, 96(3), 419-438.
- Wu, J. (2008). The analysis of cultural gaps in translation and solutions. *English Language Teaching*, 1(2).
- Wyatt, R. (2006). *Check Your English Vocabulary for Phrasal Verbs and Idioms: All You Need to Pass Your Exams*. A&C Black.
- Yule, G. (1998). *Explaining English Grammar: A Guide to Explaining Grammar for Teachers of English as a Second Or Foreign Language*. Oxford University Press.
- Yulianto, D., Ninsiana, W., & Roza, A. S. (2019). Investigating English-Indonesian Translation of Intransitive Phrasal Verbs in Brown's Principle of Language Learning and Teaching. *Pedagogy: Journal of English Language Teaching*, 7(1), 41-48. York: Addison Wstley Lonman, Inc.
- Zikmund, W. G., Babin, B., Carr, J., & Griffen, M. (2003). Basic data analysis: Descriptive statistics. *Health Economics Research Method*, 2